

# メキシコ人のスペイン語:大丈夫?



伊藤亮

## 簡単なテスト(間違い探し)(1)

“Grosso modo” で既に副詞なので、“A” はいらない!

- **A grosso modo, las máquinas japonesas tienen mayor durabilidad.**
- **Cuando usted negocia con su cliente, debe pensar en nuestro máximo beneficio.**

“negociar” と言う動詞は、アクセントが付かない!

## 簡単なテスト(間違い探し)(2)

“a cabo” と二つの単語です!

- **Esta sesión de “Benkyo-Kai” se lleva acabo el 5 de Abril.**
- **La duodécima cláusula de este contrato deberá ser corregida a más tardar este Jueves.**

英語と違い、月の名前は大文字で始まる必要なし!

曜日の名前もちゃんと小文字で書きましょう!(勿論、文章の最初であれば大文字で始める必要がありますが)

## 最初に: Español それとも Castellano ?

?

言語学の見地からは矢張り español でしょう



## アクセント記号の問題( 1 )

- 大文字にアクセント記号は付かない？

Óscar me dijo que sí.

Él se llama Miguel Ángel.

Vivo en la  
Delegación  
Álvaro Obregón.

Fui a Los Ángeles.

- “mas” と “más”

Me despido de usted, mas no antes de  
enviarle un cordial saludo.

## アクセント記号の問題( 2 )

- Él negocia los mejores términos del contrato.
- Nuestra compañía financia esta operación.
- Espero que usted le de cierta importancia a este asunto.



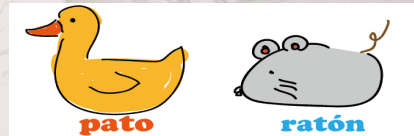
## 英語の billion とスペイン語の billón

英語の "billion" = 1,000,000,000

スペイン語の "billón" = 1,000,000,000,000

## その他の変なスペイン語( 1 )

- Hemos muchas mujeres en esta compañía.
- A grosso modo, la cosecha ha sido satisfactoria.
- Aquel obrero solda muy bien.



## その他の変なスペイン語( 2 )

- **La cláusula décimo primera establece las condiciones de entrega.**
- **A Mario le dio gripa.**
- **Pasaremos a una gasolinería.**
- **Tráigame un vaso con agua.**

Quiero un  
vaso con  
agua...



## その他の変なスペイン語( 3 )

- **Vigencia de la oferta: Al 31 de marzo de 2014.**
- **The verde: 15.00 pesos**



## さて、正しいでしょうか。

- **Me puse unos pantalones cualesquiera.**
- **Asimismo, deberá tener cuidado en la ortografía.**
- **Las condiciones adecuan nuestro objetivo.**



## どちらが正しい？

- **2014年5月10日は土曜日です。**
  - El 10 de mayo de 2014 es un sábado.
  - El 10 de Mayo del 2014 es un Sábado.
- **情報のフローは、商業のフローに影響し、逆もまた然りである。**
  - El flujo de información afecta al flujo comercial y vice versa.
  - El flujo de información afecta al flujo comercial y viceversa.

月の名前は小文字  
で始めましょう

年の前に定冠詞は  
不要です。

(しつこいですが)  
曜日も小文字で！

英語ではふたつの単語、でもスペイン語ではひとつです。

## 100% は何と言う？

100% は "Ciento por ciento" と言います。

100% は "Cien por cien" と言います。

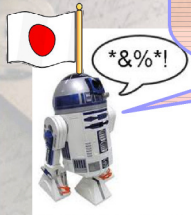
100% は "Cien por ciento" と言います。

## Sinónimos を上手に 使いましょう

- **しかし、但し:** pero, sin embargo, empero, no obstante, aun así, a pesar de lo anterior,...
- **だから、依って:** por tanto, por ende, por consiguiente, por lo anterior, debido a lo anterior, dado lo anterior,...

Agente Aduanal に就いても  
忘れずに話すこと！！

ご清聴有り難う御座いました。  
お問い合わせ：  
[ryo872@jetrac.com.mx](mailto:ryo872@jetrac.com.mx)



## 貿易に関するスペイン語会話例

1. ある商社の物流担当マネージャー関口氏と部下であるアントニオ・エルナンデス氏（Sr. Antonio Hernández）の間での、輸出オペレーションに関する会話：

Sr. Sekiguchi: ¿Ya hablaste con la naviera?

Sr. Hernández: Acabo de colgar con ellos, y ya quedó hecha la reservación del buque "Ocean Blue".

Sr. Sekiguchi: Muy bien, Antonio. Y la reservación fue para 2 contenedores de 40 pies "High Cube", ¿verdad?

Sr. Hernández: Así es, Sr. Sekiguchi. No hay error. Si nuestro proveedor cumple con la fecha de envío de la carga para el 25 de marzo, no habrá problema.

Sr. Sekiguchi: Pero, de todos modos, ¿confirmaste con la naviera cuándo va a ser "Cut Off"? Si "Ocean Blue" va a zarpar de Manzanillo el 26, la carga debe estar documentada y físicamente dentro del recinto portuario antes del medio día del 25, ¿no?

Sr. Hernández: Usted tiene razón. Tengo que asegurarme con el proveedor, para que tenga la carga en el puerto a más tardar a esa hora.

Sr. Sekiguchi: Además, creo que debes hablar con el agente aduanal, para que esté listo ese día para tramitar el pedimento de exportación a tiempo.

Sr. Hernández: Bien, Sr. Sekiguchi. Así lo haré en seguida.

2. ある保険会社担当者（Sr. Sánchez）と日系メーカーの物流担当マネージャー（横田氏）との間での、保険事故に関する会話：

Sr. Yokota: Entonces, los documentos que hay que enviarle, son factura, lista de empaque, póliza de seguro, reporte de la agencia aduanal sobre el siniestro, ¿verdad? ¿Qué más?

Sr. Sánchez: Y la copia de la carta de reclamación al transportista, con el sello de recibido de la original. Supuestamente, ustedes reclamaron al transportista por los daños que recibí su carga, pero como ellos no respondieron, ustedes están recurriendo al seguro.

Sr. Yokota: Entiendo. Prepararemos una carta inmediatamente para enviársela al transportista. Por otra parte, entiendo que los documentos se van a enviar con atención a usted. ¿Está bien?

Sr. Sánchez: No, señor. Somos solo una oficina representativa aquí, y para el trámite de reclamación de seguro, tenemos asignada una compañía ajustadora en México. Se llama ABC Adjusting de México. En unos minutos le enviaré un mail con sus datos de

contacto.

Sr. Yokota: Ok. Gracias por su ayuda. Entonces, estaré esperando su mensaje.

3. ある日系メーカーの物流担当マネージャー（横田氏）と通関業者担当者クリスティーナ・ゴンサレス（Srta. Cristina González）氏との間での、通関手続きに関する会話：

Sr. Yokota: Pero, ¿cómo es posible que aún no se haya podido liberar el embarque de la aduana? ¡Ya han pasado 5 días desde que arribó el buque y se consignó la carga a ustedes!

Srta. González: Pero, hubo una huelga de los estibadores que paralizó las operaciones en el puerto antier, que afortunadamente solo duró un día. Además, apenas ayer recibimos el anticipo de ustedes para pagar el advalorem y el IVA. Por otra parte, falta cubrir el muellaje y la maniobra... Tal vez, usted no vio bien nuestra solicitud de anticipo.

Sr. Yokota: ¿Y cuándo van a sacar los contenedores de la aduana, si le pago lo que hace falta hoy mismo?

Srta. González: Bueno, ya se hizo el previo y tenemos las fracciones arancelarias de las mercancías, y el pedimento está casi listo. Faltaría digitalizar el conocimiento de embarque, lista de empaque, y subir esos documentos en la ventanilla única, y crear el "COVE" y nada más transferir el monto de los impuestos. Ah, por otra parte, tengo que pedir el equipo al transportista.

Sr. Yokota: Perdón por mi ignorancia, pero ¿qué es eso de "COVE"?

Srta. González: Oh, se trata de "Comprobante de Valor Electrónico" y es un archivo electrónico que debo crear con base en la manifestación de valor de ustedes, y que tengo que enviarle al sistema electrónico aduanero, o sea, "SAE".

Sr. Yokota: ¿Manifestación de valor? Pero, ¿si ya le he enviado la copia de la factura para este embarque...?

Srta. González: Mire, Yokota-san. La determinación de valor en aduana es responsabilidad única y exclusiva del importador. Nosotros, como agencia aduanal, no sabemos por qué concepto y de cuánto existen los ajustes incrementables, que deben formar parte del valor en aduana de su mercancía, y justamente, la Manifestación de Valor es la declaración que ustedes expiden para nosotros, con la firma autógrafa de su representante legal, con la finalidad de informarnos el valor en aduana.

Sr. Yokota: Pero, ¿por qué hasta ahora me dicen? Yo no sabía eso...

Srta. González: Lo siento, señor. Pero tampoco podemos hacernos responsables de que a nuestros clientes les falten conocimientos sobre la Ley Aduanera y la legislación relativa.

## 貿易・物流に関連する日本語会話例

### 1. ある商社の物流担当マネージャー（上司）と部下との会話：

上司：もう B/L は通関業者に渡しましたか。

部下：はい。既に通関業者が船社のポートオフィスに B/L を持ち込み、リリース手続きを完了しています。

上司：本船は明日入港だよな。いつ頃通関が切れる見込みとなるのかな。

部下：今マンサニージョは混雑しているので、明日入港しても、ターミナルオペレーターに事前検査のためにコンテナを出して貰うのが、2日後くらいになるでしょう。今日は月曜日ですから、木曜日に事前検査を行い、同日に前渡し金の支払い依頼を貰っても、通関業者への振り込みが金曜日となり、今週中に通関が切れるのは難しいと思われます。

上司：仕方がないな。では、営業の方に連絡し、客先に来週半ばには商品の納入が出来る、と伝えて貰うことにしよう。

### 2. ある保険会社担当者（サンチェス氏）と日系メーカーの物流担当マネージャー（横田氏）との間での、保険事故に関する会話：

横田氏：インボイス、パッキングリスト、それと保険証書を提出する書類として準備していますが、その他に何が必要でしょうか。

サンチェス氏：その他に輸送業者に対して差し出したクレームレターのコピーが必要となります。オリジナルを輸送業者に提出し、それを受領したという、受領印、若しくはサインが入ったコピーが必要です。また、恐らく御社の通関業者が貨物のダメージの状態を写真に撮っているでしょうから、その写真も必要となります。

横田氏：判りました。では、輸送業者に対するクレームレターは直ぐに準備しましょう。尚、これらドキュメント一式は御社にお届けすれば良いのでしょうか。

サンチェス氏：いえ、そうではありません。弊社のメキシコオフィスは駐在員事務所なので、貨物に損害があった場合には、弊社が提携しているアジャスター会社のメキシコ法人がありますので、そちらに書類を送付頂く事になります。私どもの方から本件について話を通しておきますが、別途、先方担当者のコンタクトデータをメールで後ほど横田様へご連絡します。

横田氏：分かりました。それでは、メールをお待ちします。

### 3. ある日系メーカーの物流担当マネージャー（上司）と部下との会話：

上司：通関関連のファイルと在庫管理システム上のデータとの照合は終わりました？

部下：一応終わりましたが、一部データに差異がある事が分かり、現在チェック中です。

上司：どんなデータに差異が出ました？それと、その原因はどこにあるのかチェックしているのでしょうか。

部下：はい。例えば、海外サプライヤー住所の一部にミスが有る、と言った、細かなミスが結構見つかりました。それと、これは重大なミスと思えるのですが、ある船積みについて、我々の通関指示書には、明確に確定輸入を行うよう指定していたにも関わらず、通関業者が間違え、IMMEX を適用しての一時輸入をしてしまったものがあります。

上司：え！？それは重大なミスですよ。で、その影響は？

部下：幸い、その通関申告書の日付は 3 箇月前のものなので、18 箇月の保持期間内であり、まだ確定輸入に切り替える事が可能です。ただ、このような問題は起こってはいけないと思うので、通関業者を呼び出し、明日打ち合わせを行うことにしています。そこで、今後このようなミスが起こらないよう、改善策を協議します。

上司：では、その船積みについては、直ぐに確定輸入ステータスへの切り替え手続きを行って下さい。それと、明日の通関業者との打ち合わせには僕は出られないけれど、しっかり改善方法を discuss して下さい。

部下：判りました。

## 通関・物流関係用語集（おまけ）

B/L (Bill of Lading) B/L Conocimiento de embarque

通関業者 Agencia aduanal（「通関業者」若しくは「通関代理店」と呼ばれる会社組織は "Agencia aduanal"、"Agente aduanal" と言うと、個人の通関士）

船社 Naviera（"compañía naviera" の略なので、正式には "compañía" と付いている方を使う。或いは、"línea naviera" と言う場合もある。）

ポートオフィス Oficina en el puerto

リリース手続き Trámite de liberación（特にメキシコに於ける業界用語で "revalidación" という用語あり。但し、辞書に載っていない単語）

事前検査 Reconocimiento previo（Inspección previa でも通じますが、Reconocimiento previo が一般的。若しくは単に "Previo" と言います。ですから、普通は男性名詞です。）

前渡し金 Anticipo

インボイス Factura

パッキングリスト lista de empaque

保険証書 póliza de seguro

通関が切れる desaduanizar（ひょっとしたらメキシコ特有の業界用語ですが、よく用いられる動詞とのこと。もう少し一般的なスペイン語では、"liberación aduanera" と言う表現も割と良く使われます。）

輸送業者 Transportista/fletera

クレームレター carta de reclamación

受領印 sello de recibido

アジャスター会社 compañía ajustadora

通関関連のファイルと在庫管理システム上のデータとの照合 Conciliación de los datos entre los archivos referentes al trámite aduanal y los del sistema de control de inventario

差異 Discrepancias

船積み Embarque

確定輸入 Importación definitiva

Cut Off カットオフ（コンテナヤードへの搬入締め切り（伊藤コメント：特別な用語なので、メキシコでも "Cut off" で通じます。強いてスペイン語に直すと、"Tiempo límite (para recibir la carga)"）

Recinto portuario 港内

pedimento de exportación 輸出申告書

advalorem 従価方式

muellaje 埠頭使用料 (港湾施設使用料)

maniobra (カーゴ) ハンドリング」、或いは「ステベ費用」。「ステベ」とは、英語の “stevedore” の事で、スペイン語では、“estibadores” の事です。「荷役」(にやく) と言う事もあります)

fracciones arancelarias 関税番号

COVE Comprobante de Valor Electrónico 価額電子証明

ajustes incrementables 増額調整金

輸入申告書 (Pedimentos de Importación)

商業インボイス (Factura comercial)

輸送証明書 (Comprobante de Transporte) (特にメキシコ国内の陸上輸送業者の場合、“Carta Porte” と呼ばれ、輸送費用の invoice の役目も果たします)

非関税規制に係る書類 (Documentos relativos a las regulaciones y restricciones no arancelarias)

原産地証明書または特別原産地証明書 (Certificado de país de origen o certificado de origen)

輸入貨物の申告価額計算書の写し、その他関連書証 (Copia de la Manifestación de Valor en aduana y otros comprobantes)

通関代理店に対する指示書 (Carta de instrucciones al Agente Aduanal)

商品発注書 (Orden de compra) (Orden de adquisición, “pedido”, etc.)

通関代理店手数料等輸入関連費用の領収書並びに諸経費の明細書 (Cuenta de gastos del agente aduanal y otros gastos relacionados con la operación) .

その他の輸入通関関連書類 (Otros documentos relacionados con el despacho aduanero de importación)